

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**CHACO**

**144**

BARRANQUERAS

Maestro ARGENTINA G. RIVAS Escuela Nº 30

Fojas 13

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Escuela Elemental Mixta n.º 30

Barranqueras Chaco

Material de Folklore Argentino recopilado por la

maestra Argentina G. Rivas

Año 1921

Barrunqueras

Escuela Elemental 7 de Mayo 7.º 30

Maestra Argentina y Rivas

Nombre de la persona que la narró. Carmen González

Edad de esta persona. 68 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Cuando una estrella cambia de lugar dice el que la ve "Dios te quie buena estrella y la suerte para mi", atando rápidamente la punta del pañuelo.

Cuando se coloca la escoba con la paja hacia arriba, muere el jefe de la familia.

Cuando uno desea que una visita se retire basta dar vuelta el zapato, pisar sobre él y decir San Roque lívate a tu paso.

Cuando uno oye llamar a la puerta y no encuentra a nadie es anuncio de enfermedad.

La luz azul - Según la gente del pueblo "la luz azul" procede de un entierro de dinero que el alma de la persona dueña de dicho entierro se hace aparecer a uno que simpatiza con ella para indicarle el lugar donde se encuentra el dinero.

Cuando se sacude el mantel afuera, de noche, se saca la suerte.

Cuando uno se ahoga al tragar los alimentos se debe dar vuelta inmediatamente uno de los pedazos de leña que se encuentra en el fuego.

Escuela Elemental Mixta n° 30

Barranqueras (Chaco)

Material de Folklore Argentino recopilado por la

maestra Argentina J. Rivas

Año 1921

Barranqueras

Escuela Elemental Mixta N° 30

Maestra Argentina y Rivas

Nombre de la persona que la narró. Carmen Gonzalez

Edad de esta persona. 68 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Cuando una estrella cambia de lugar dice el que la ve "Dios te quie buena estrella y la suerte para mi", atando rápidamente la punta del pañuelo.

Que cuando se coloca la escoba con la paja para arriba, muere el jefe de la familia.

Cuando uno desea que una visita se retire basta dar vuelta el zapato, pisar sobre él y decir San Roque lívale a tu perro.

Cuando uno oye llamar a la puerta y no encuentra a nadie es anuncio de enfermedad.

La luz azul - Según la gente del pueblo "la luz azul" procede de un entierro de dinero que el alma de la persona dueña de dicho entierro se hace aparecer a uno que simpatiza con ella para indicarle el lugar donde se encuentra el dinero.

Cuando se sacude el mantel exterior, de noche, se saca la suerte.

Cuando uno se ahoga al tragar los alimentos se debe dar vuelta inmediatamente uno de los pedazos de leña que se encuentra en el fuego.

## Supersticiones relativas a plantas y árboles

El ombú tiene porra; se cree que de ellos salen cerdos sin cabezas, a la siesta, para llevar a los niños que andan a esas horas.

El porra del zapallo es una chica que generalmente se aparece a los niños en las horas de la siesta.

El jazmín paraguayo no se debe tener en las casas porque la flor tiene el microbio del cáncer.

La planta del cilandrillo no prende sino simpatizan con la persona que la plante.

Si se tiene la planta de cica en la casa donde hayan solteras, estas no podrán casarse.

Que si se trasplanta el cocotero muere la persona que lo trasplantó.

Cuando se tiene la planta de la tunita de jardín en la casa atrae la suerte.

Si se tiene la planta del árbol de navidad en la casa es malo; porque muere un miembro de la familia.

La planta del tiryicará atrae la suerte.

## Supersticiones relativas a animales

Si el cuinda pasa gritando por sobre la casa anuncia muerte.

El picaflores. Cuando este pajarito revolotea cerca de la puerta es anuncio de que se va a tener visita.

Se dice cuando la gallina canta como el gallo anuncia muerte.

El pitagüí tiene dos maneras de cantar: cuando canta alegre anuncia gente nueva en la vecindad y cuando canta triste muerte.

Cuando el perro se arrastra sentado anuncia visita.

Cuando el pacaá pasa cantando anuncia cambio de tiempo.

Si la lechuza canta sobre la casa anuncia muerte.

Dicen que si se tiene el pacaá en una casa atrase novio.

Cuando el gallo en el umbral de la puerta anuncia muerte.

Colocando la cigarra muerta en la guitarra ésta tiene buen sonido.

Cuando un grillo canta en la pieza anuncia que un miembro de la familia va ausentarse.

## Supersticiones relativas a faenas rurales

Para que un gatito no se aleje de la casa se le unta las cuatro patitas con aceite.

---

Para evitar que las gallinas chuecas tengan cuquitos se hacen los nidos de palo de tabaco.

---

Para que los canarios puedan curarse de los granitos que le salen en el cuerpo, se les pone arena fina en la jaula.

---

Para purgar a las gallinas se les da de comer al falga fresca.

---

Para que un perro se halle en la casa se le corta la punta de la cola y se la entierra.

---

Para que en una chacra no entren las vacas se quema el asta del ciervo.

---

Para que los loros no bajen a comer los choclos, los chacareros colocan a cierta distancia cabeza de vaca.

---



Localidad. Barranqueras

Escuela Elemental Mixta. N° 30

Maestra Argentina J Rivas

Nombre de la persona que la narra. Angela Fernandez.

Edad de esta persona. 42 años

### Supersticiones relativas a fantasmas, espíritus y duendes.

Cuando a una persona muerta no se le ha seguido una novena, el alma de esa persona no se retira.

---

Si una persona muere dejando dinero enterrado, el alma de esa persona no termina de sufrir hasta que saquen dicho entierro.

---

Cuando un alma anda sufriendo se hace sentir dando quimidos.

---

Localidad Barranceras

Escuela Elemental Mixta n° 30

Música Argentina a Pisos

Nombre de la persona que la narró. Paulina Benítez

Edad de esta persona. 29 años

### Supersticiones relativas a buyerías

Para que una persona que ha dejado de venir en mi casa, vuelva; se toma la fotografía de dicha persona y se coloca sobre un vaso con agua, cubriéndolo todo, con un género de color rojo.

---

Para que un joven la quiera a una señorita, esta debe tomar una hebra de su cabello y colocar en el sombrero del joven.

---

Para que a uno no se le ocurra el daño que una persona nos hace, se debe arrancar siete limas sobre el día de Viernes Santo, diciendo un "Padre Nuestro" a medida que se arrancan las limas.

---

Si una señorita pierde con el novio y desea que vuelva se debe tomar a un sapo el día Jueves, atarlo, al siguiente día colocar la fotografía de él frente de la cabeza del sapo con dos pedazos de vela encendida de uno y otro lado.

---

Para que una señorita consiga que un joven la quiera, debe tomar el cabello, quemarlo debajo del sombrero.

---

Localidad - Barranqueras

Escuela Elemental Mixta N° 30

Maestra Argentina y Rivas

Nombre de la persona que la narró - Carmen Gonzalez

Edad de esta persona - 68 años

### Supersticiones relativas a mitos

Para conseguir lo que uno desea, se le debe pedir al 'Señor la Muerte' que consiste en un esqueleto de madera.

---

Se adora a un muerto que ha sido fusilado injustamente, llamado 'Francisco López' quien concede todas las gracias que se le pide.

---

Localidad. Barranqueras.

Escuela Elemental Mixta N° 30

Maestra Argentina Pivas

Nombre de la persona que la narró. Severa Oyeda

Edad de esta persona. 45 años

### Costumbres tradicionales

Cuando muere un niño no debe llorar mucho la madre del niño, porque moja los alas del alma de él y no puede subir al cielo.

Generalmente a los niños que mueren les atan los pies y las manos con una cinta blanca, pero antes de llevarlos al cementerio se quitan la cinta con que ha sido atado porque sino el alma del niño no sube al cielo; luego esa cinta atan a una palmita que el niño ha tenido en la mano para encenderle velas todos los sábados.

Las personas que tienen un miembro de su familia muerto, siendo esta una persona grande encienden todos los lunes una o dos velas en un lugar apartado de la casa en memoria de dicha persona.

Cuando muere una persona; durante el velorio los invitados pasan la noche tomando mate y bebidas, juegan de a los naipes, juegos de prendas etc.

Localidad - Barranqueras

Escuela Elemental Mixta n° 30

Maestra Argentina O'Boas

Nombre de la persona que lo narró - Angela Fernandez

Edad de esta persona - 42 años.

### Juegos

Capichúa. Con unos quince carozos de coco formando grupos de dos, se toma un carozo y se tira hacia arriba, en ese momento se procura tomar uno de los grupos hasta conseguir alzar todo los grupos; si al tirar no se consigue tomar el que se ha tirado cayendo este al suelo, es perdido el juego por quien lo tira.

---

Localidad. Barranqueras

7

Escuela Elemental Mixta n° 30

Maestra Argentina y Rivas

Nombre de la persona que la narra. Carmen Gonzalez

Edad de esta persona. 68 años

### Narraciones y repaños

X El casamiento de la pulga y el piojo.  
"Fábula"

La pulga y el piojo casarse quiso  
¿Para que canten de donde sacaremos?  
Responde la gallina de su gallinero  
"Háganse las bodas que yo ponga el huevo"  
¿Para que canten de donde sacaremos?  
Entonces responde el tigre de su tigresal  
"Háganse las bodas que mis montes son buenos,  
Leñas no ha de faltar."  
¿Para que canten de donde sacaremos?  
El sapo responde de su saparsal.  
"Háganse las bodas con mis trinos y salto  
La fiesta ya está."  
¿Para que canten de donde sacaremos?  
Responde el lagarto en su lagarsal  
"Háganse las bodas que mis voces  
Son buenas les han de gustar."

Localidad Baranguera

Escuela Elemental Mixta N° 30

Maestra Argentina Torres

Nombre de la persona que la narró.

Edad de esta persona.

## Refranes

"La vista del dueño engorda al caballo."

"Lo poco agrada y lo mucho enfada."

"Después de muerto caldo de gallina."

"Estómago lleno corazón contento."

"El buen sabre es el que conoce el género."

"Para muestra basta un botón."

"Mal cocina y gozará en casa; Dios me libre."

"Parada no gusta sueta."

"El que no debe no es hombre."

"Por la suiedad se conoce al pajarero."

"Lo hecho, hecho está."

"El que come y no considera tiene un zapo en la barriga."

"Querer dice el mequino, sí, dice el sinvergüenza."

Localidad - Barranqueras

Escuela Elemental Mixta N.º 30

Maestra Argentina y Rivas

Nombre de la persona que la narró - Carmen González

Edad de esta persona - 68 años

### Adivinanzas

Una cosa nació verde  
 Colorada se crió  
 Para dar gusto a la gente  
 Como un viento terminó.

Solución  
 El tabaco

En el mundo no nací  
 Ni en el cielo nunca llegué  
 Ni al infierno no pasé  
 Ni el purgatorio me fui  
 Nunca supo Dios de mí  
 Ni los ángeles me han visto  
 Yo soy que a todos registro  
 No tengo alma en el cuerpo  
 No estoy vivo ni estoy muerto  
 Ni a ninguna parte

Solución  
 La nada

Cáscara abajo  
 Cáscara arriba  
 Píe de pato  
 Cabeza de víbora

Solución  
 La tortuga

En el suelo no se rompe  
 En el agua se rompe

Solución  
 El papel



Maravilla, maravilla  
Que se puede maravillar  
Que es, un saquito  
Sin costura.

Solución  
El maní

Maravilla, maravilla  
Que se puede maravillar  
Que es, una señorita  
Muy aseñorada  
Que tiene su vestido  
Todo remendado  
Y sin costura

Solución  
La gallina

Que es, un saquito de avellanas  
Que de día se recoge  
Y de noche se desparana

Solución  
Las estrellas

Localidad - Barranqueras  
Escuela Elemental Mixta n° 30  
Maestra Argentina y Pizarra  
Nombre de la persona que la navio - Carmen Gonzalez  
Edad de esta persona - 6 años

### Poesias y canciones

Don Juan Manuel

Hay Juan Manuel que te cuento  
De un ejercito famoso  
Mandiga lo ha llevado  
Al infierno en un momento  
Lo dispare como un viento  
Del Uruguay más avida  
Ahi no estranes amigo  
Que tan de brisa te escriba  
Rivers y sus colorados  
Fue la victoria mia.

### Una invitación

Yoy de mañana temprano  
Una esqueta recibi  
El papel muy perfumado  
Mas o menos decia asi  
Perdone el atrevimiento  
Que tengo señor Carzon  
De ofrecerte una comida  
Al terminar la función  
No solo es voluntad mia

Es también la de mi hermana  
Estará Cecilia y Juana  
Genoveva y Agripina  
María Antonia y Agripina  
Estericia y Doña Ramona  
Excelentes personas  
Buenas para la cocina

Entre los animalitos  
Que hemos de sacrificar  
El toro viejo de tata  
El burro de mi hermano Juan  
Solo la oveja de mamá  
Lo vamos a rescatar  
Hasta el lechón de mi primo  
Lo vamos a degollar

Del avestruz de mi hermano  
Sacaremos la picana  
La chancha de doña Juana  
La vamos a choricear  
Qui es que Yigino sabrá  
Que si cumple el compromiso  
Cuando vuelva a su casa  
Se llevará unos chorizos

Hay chataca i carbonada  
Loco de trigo del país  
Empanadas i pastiles,  
Zapallo asado i chipá  
Borta frita, maza morra  
i rosa del país  
De postre un matakambé asado  
I un quiso de vaca ray.

Localidad. Barranqueras

Escuela Elemental Mixta n.º 30

Maestra Argentina y Rivas

Nombre de la persona que la narró. Carmen González.

Edad de esta persona. 68 años

Continuación de la poesía titulada Una invitación

Desde hace día manita está haciendo  
 La provisión, Manuela mandó la mesa  
 Sinfoniana el asador,  
 Doña Ciriaca los bancos  
 Rufina mandó el colchón  
 Yo soy el de los pasteles  
 Para Breguín a Cañón.

No deje de traerlo a favor  
 El payador Oriental  
 Nos ha prometido Ezeiza  
 Que esta noche asistirá  
 Invita Ud. a sus amigos  
 Bien recibidos será  
 Así es que yo los invito  
 Me quieren acompañar.

## Una noticia

Un Domingo muy de mañana  
Cuando mas contenta estaba  
Me trajeron la noticia  
Que mi amado se casaba

Que me importa que se case  
Que se deje de casar  
Que así serán las penas  
Que tendremos que pasar

Cuando a ti te estén poniendo  
El sombrero en la cabeza  
A mi como estarán poniendo  
El capón sobre la mesa

Cuando a ti te estén poniendo  
Los anillos de brillantes  
A mi me estarán poniendo  
Cuatro velas por delante

Cuando estes en la iglesia  
Con tus padres y tu familia  
A mi me estarán viendo  
Cuatrocientas amigas mías

Mi bella Lola

11

Allá en las playas  
Mi bella Lola  
Su lindo talle luciendo va  
Los marineros se vuelven loco  
Y hasta el piloto pierde el compás

Después de un año  
De no ver tierra  
Porque la guerra  
Me lo impidió  
Me acerque al puerto  
Donde se hallaba  
La que adoraba  
Mi corazón

¡Oy que placer sentía yo  
Cuándo en las playas  
Saco el pañuelo  
Y me saludo  
Pero después  
Se acercó a mí  
Me dió un abrazo  
Y en aquel lazo  
Creí morir

Localidad - Barranqueras

Escuela Elemental Mixta 7.º 30

Maestra Argentina y Ruas

Nombre de la persona que la narra - Carmen Gonzalez

Edad de esta persona - 68 años,

### Poesías y canciones

#### Una fonda

Una vez peregrinando  
 Que anduve por las fronteras  
 Tu un rancho decado  
 E imaginé ser tapera  
 Viendo que gente sabera  
 Pronto me apresuré yo  
 Ban solo por el oro  
 Malicie que fonda era

Lo con ganas de almorzar  
 Me faje con alegría  
 Cuando de los buenos días  
 Me convidaron entrar  
 Dije si había que almorzar  
 Si, dijo una voz extraña  
 Una tortuga de araña,  
 Siéntese la probara

Lo bien no puede entender  
 Al que me había contestado  
 Pero ya me había sentado.  
 Un mozo se me avrimó  
 De dije me hace el favor  
 Si señor, que necesita?

En me declare la lista  
Para después pedir yo.

Si señor, de buena gana,  
La lista de hoy te diré  
Primero debe saber  
Hay un puchero de iguana  
La comadreja quisada  
Aquí no suele faltar  
Sea cual de los platos  
El señor le agrada más.

Hay cuises en escabeche  
Hay dos vitoras quisadas  
Una zorrina estofada  
Siete canopeps en leche  
Si hoy algo que te interese  
Si con esto no se enfrena  
Hay también en salsa verde  
Una cabeza de fallena

Hay vitones de pantera  
Y relleno un puerco espín  
Y envueltos en perejil  
Dos bonitos de fallena  
Si con esto no se enfrena  
Hay dos platos excelentes  
Catorce tortugas fritas  
Y dos lenguas de serpientes

Murciélagos con verdura  
Y un ratón frito a lo vasco  
Y después la salsa italiana  
Muy bien rellenos dos sapos



Como asado hay un guaraní  
 Que fue asado en este hornillo  
 De potte con eucarachas  
 Y de pulgas bocadillos.

Y hay chorizitos de León  
 Asados a la minuta  
 Y después para el asado  
 Una ensalada de cicuta  
 Yo isin hacer mas pregunta  
 Las buenas tarde le di  
 Como medio atolondrado  
 De aquella fonda salí.

Despedida en guaraní

Tuichá yepi co ambogasq  
 Coagiii afa notaja  
 Ambogasq ro yajaja  
 Severas es che rainga  
 Maé che resá yenda  
 El adios yae yabé  
 Uperacha ay pota nde ave  
 Che raipuro gieteri  
 Baja mente che rey  
 E roga que che rejé

Nde firme que chendivey  
 Che co che firme baera  
 Nandé firmero y mpora  
 Uperacha o manda la ley  
 Porque che co nday corey  
 Acá rati rejebé  
 Upera tuicha y yaiqie

Ni maro nda yendusey  
Adios rei con nda hey  
E roga que che repé

Algin día a yerene  
Coba yae aicobero  
La yo yechane, ja upéro  
Cogit ro yajubene  
Che nda che resaraichene  
Baya, monbaya, yepé  
Adios taé yig manté  
Che corajo ta o tigtay  
Ya che resag ocuy  
E roga que che repé.

### La semana

Un punto no te deshune memoria  
Porque pienso en la victoria  
De ver tu hermosura al Lunes  
También las horas comunes  
El Martes las horas llaman  
De que mi muerte es tirana  
Como el reloj de mi suerte  
Y apesar que quiero verte  
Muy larga son las semanas.

Como te estoy adorando  
Regalada prenda mía  
El Miércoles todo el día  
En ti llevo pensando  
Día y noche llorando  
En un continuo tropel  
El jueves sino te ves

Localidad - Barranqueras

Escuela Elemental Mixta n° 30

Maestra Argentina y Rosas

Nombre de la persona que la narra - Carmen González

Edad de esta persona - 67 años

Continuación de la poesía titulada "La semana"

Veras mi pena doblada  
 Porque vivo separada del destino  
 Si cantar un gilguero  
 En amor se me representa  
 Y el Viernes se me aumenta  
 Por todo un Sábado entero  
 El Domingo no sosiego  
 Por verte Obr dorada  
 Ese día tan desgraciado  
 Que tan despaciado llega  
 En fin el Lunes y el Martes  
 No tengo ningún consuelo.

Juanita

Aténdame los señores  
 Le voy a contar un caso  
 La vida de mi Juanita  
 Juanita, Juanita quiero  
 Juana tengo en mi memoria  
 Cada vez que digo Juana  
 Parece que digo Juana  
 Me he valido por Ramona  
 Por ser una carta viva  
 Encarnación, Saturnina  
 Encarnación y Rosa  
 Juanita trae por nombre.

Escrito en un papel  
Y por apellido Esquivel  
Disciplinado elavel.

Orullo

Ororro mi niño  
Ororro mi sol  
Ororro pedazo  
De mi corazón

A la madrugada  
Y al venir el día  
Vamos a los coros  
De Martín García

Muy muchos que son  
Hombres a caballo  
Mujeres a pie  
San José y la Virgen  
Y Santa Isabel  
Andan preguntando  
Por su gozo bien  
Y todos les dicen  
Lo no he visto bien

Orullo

Duérmete mi niño  
Duérmete mi sol  
Duérmete pedazo  
De mi corazón  
Este niño lindo  
Se quiere dormir  
Y el picares sueño  
No quiere venir

Yo te quisiera querer  
Y tu madre no me deja  
En todo se ha de meter  
El demonio de la vieja

Dicen que el río crece  
Cuando acaba de llover  
Así crece mi barriga  
Acabando de llover

Detrás de un sauce verde  
Se lamenta un carpintero  
Y en su lamento decía  
Adios brillante lucero

De donde sales moquito  
Carita de cucaracha  
Metete en los rincones  
Y defate de las muchachas

En un jardín de liana  
Creció una rosa en botón  
Consérvate siempre rosa  
Si quieres llamarte flor.

En el cielo hay un arbolito  
Lleno de perlas finas  
Ol gajo mas cargado  
Se avriman las golondrinas

Localidad Barranqueras

Escuela Elemental Mista nº 30

Maestra Argentina J. Rojas

Nombre de la persona que la inarró - Miquelina Alegre

Edad de esta persona - 28 años

### Conocimientos populares

#### Plantas medicinales

La víra víra es una hierba que sirve para curar el sarampión. Resultado positivo.

La hierba de la vida sirve para curar la indigestión. Resultado positivo.

La marcelita es una hierba que sirve para curar la tos. Resultado positivo.

Con la hierba de paico se hace un té que sirve para curar la indigestión. Resultado positivo.

La hierba infiel sirve para curar grano. Resultado positivo.

El berro sirve para purificar la sangre; esta planta es una hierba. Resultado positivo.

La escoba dura es una hierba que sirve para curar la fiebre. Resultado positivo.

La raíz de la hierba turututi sirve para curar la tisis. Resultado positivo.

- Localidad - Barranqueras
- Escuela Elemental Mixta n°30
- Maestra - Argentina g Pivas
- Nombre de la persona que la narra -
- Edad de esta persona -

### Conocimientos populares

#### Plantas curtientes

El quebracho colorado del cual se extrae el tanino.

#### Plantas textiles

El algodón - caraguatá - la palmera - el palo borracho.

#### Plantas oleaginosas

El maní - el tártago - El algodón.

#### Plantas de construcciones

El tatani - Espina de corona - El laurel.

Localidad - Barranqueras

Escuela Elemental Mixta n° 30

Maestra Argentina y Puros

Nombre de la persona que la narró.

Edad de esta persona.

Nombre con que vulgarmente se designa a las estrellas

La siete cabullas - La cruz del sud - La puerta de la Virgen.

Las tres Marias - El camino de San José -



Localidad - Barranqueras

Escuela Elemental Mista n° 80

Maestra Argentina G Rivas

Nombre de la persona que la narró - Paulina Fernandez

Edad de esta persona - 35 años

### Apodos

"La Cruz Chaperona" - "La Marolé" - "Perita" - "Pollerita" - "La Cucharona".

"La Cotorra" - "La muñeca" - "Doña machuta" - "Martín yuritaco".

"Juan Pucú" - "Felix Mojón" - "Las Carabé" - "Las Chulilai".

"Las Cucarachas" - "La Maruées" - "Cebollín" - "La Neengatú" - "La Fofori-

to" - "El Viejito" - "Siga siga" - "Aragón" - "Las Beyú" - "Chichala".

"Jamaica" - "Reneta" - "Las siete cabillas" - "Las Catorce Provincias"

"Rubia cañada" "Chita" - "El Procurador" - "Mento"

**FOJA EN**

**BLANCO**